

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 32:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo powiedział: Jeśli Ezaw napadnie na jeden* obóz i pobije go, pozostały obóz będzie (miał czas) do ucieczki.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wychodził z założenia, że jeśli Ezaw napadnie na jeden obóz i pobije go, drugi obóz będzie miał czas, by ratować się ucieczką.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedział: Jeśli Ezaw przyjdzie do jednego obozu i uderzy na niego, to drugi obóz ocaleje.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł: Jeżeliby przyszedł Ezaw do jednego hufca, a poraziłby go, tedy hufiec, który pozostanie, będzie zachowany.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Mówiąc: Jeśli przydzie Ezaw do jednego hufca, a porazi ji, tedy hufiec drugi, który zostanie, będzie zachowany.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	myśląc sobie: Jeśli Ezaw uderzy na jeden obóz i pobije go, przynajmniej drugi obóz ocaleje.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pomyślał bowiem: Jeżeli Ezaw napadnie na jeden obóz i pobije go, wtedy ocaleje drugi obóz.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jakub przeraził się bardzo i zmartwił, potem rozdzielił towarzyszących mu ludzi oraz owce, woły i wielbłądy na dwa obozy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Jakub bardzo się przestraszył i poczuł się osaczony. Podzielił więc swoich ludzi, stada, bydło i wielbłądy na dwa obozy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bo myślał sobie: Jeżeli Ezaw wtargnie do jednego obozu i porazi go, ocaleje wówczas chociaż ten drugi obóz.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Jaakow bardzo się przeraził i zmartwił. Rozdzielił [więc] ludzi, którzy byli z nim, i owce, i bydło, i wielbłądy - na dwa obozy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	i сказав Яків: Якщо прийде Ісав до одного полка і вирубає його, і другий полк спасеться.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc Jakób bardzo się wystraszył i strwożył; rozdzielił na dwa hufce ludzi, którzy z nim byli, trzody, bydło oraz wielbłądy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i powiedział: "Gdyby Ezaw przyszedł do jednego obozu i napadł nań, to na pewno pozostanie jeden obóz, który ocaleje".

¹⁾ jeden : wg MT: אחד ; wg PS: אחד .

²⁾ do ucieczki, לפליטה , lub: do ocalenia.